

## **La escritura en primera y segunda lengua: un proceso, dos idiomas<sup>1</sup>**

**Amparo Clavijo  
Esperanza Torres\***

### **Tendencias actuales de la educación en Colombia**

Desde febrero de 1994 la educación colombiana comenzó a reformarse para dar paso a un modelo más democratizado. El modelo actual es descentralizado y le da al maestro un papel central que no tenía antes. El maestro toma decisiones sobre la enseñanza, procesos a desarrollar y la construcción de planes educativos de la escuela dentro de la comunidad.

Estas innovaciones educativas introducen la enseñanza de una lengua extranjera en el currículo de primaria de las escuelas públicas colombianas. Como el inglés es una lengua de estatus especial en nuestra sociedad, se espera que ésta sea la lengua extranjera de mayor demanda.

Dadas las reformas educativas que el sector oficial está implementando en Colombia, se hace necesario impulsar investigaciones que esclarecían los resultados generados por los cambios. En la educación básica primaria, la adquisición de la lecto-escritura tanto en lengua materna como en lengua extranjera es uno de los aspectos que requiere investigación.

La lecto-escritura se considera un elemento fundamental que permite integrar los conocimientos de todas las áreas del currículo. Por lo tanto las investigaciones en lecto-escritura nos permiten construir una base de conocimientos para informar a quienes tomen las decisiones curriculares.

Como docentes del programa de posgrado en Lingüística Aplicada a la enseñanza del inglés de la Universidad Distrital en Bogotá, Colombia, nuestro objetivo es establecer vínculos entre la universidad pública y la escuela pública para reflexionar e investigar sobre temas de interés comunes.

En un intento por alcanzar este objetivo, la Universidad Distrital y la Escuela "Susana López de Valencia", dos entidades públicas comprometidas con el mejoramiento de la calidad de la enseñanza en primaria, decidieron unir esfuerzos para llevar a cabo una innovación educativa al tiempo que se la investigaba. La introducción de la lecto-escritura en inglés como lengua extranjera determinó el inicio de esta investigación.

---

<sup>1</sup>Ponencia presentada en el **Tercer Congreso de Lectoescritura de las Américas**, San Juan de Puerto Rico, julio de 1997.

\* Amparo Clavijo Olarte es Ph.D Candidate in Education, Program Language, Reading and Culture, University of Arizona, Estados Unidos, y profesora asociada en la Maestría en Lingüística Aplicada, Universidad Distrital, Santafé de Bogotá, Colombia.

Esperanza Torres Mesa es profesora del Departamento de Lenguas Modernas, Programa Español-Inglés, Universidad Distrital, Santafé de Bogotá, Colombia.

Nuestro proyecto de investigación consiste en un estudio longitudinal de tres años sobre el desarrollo de la lectura y la escritura en inglés como lengua extranjera, de niños en una escuela pública en Colombia. El objetivo principal de este estudio fue comprender los procesos de lectura y escritura desde la perspectiva del niño. Partimos del conocimiento que el niño tiene de lo que significa escribir en su lengua materna y de las hipótesis que va construyendo de la escritura en la lengua extranjera. El proyecto contempla hasta ahora dos fases.

La base teórica y los planteamientos para el presente estudio son las investigaciones de Emilia Ferreiro, Kenneth y Yetta Goodman, Sarah Hudelson, Yvonne y David Freeman y Carole Edelsky, entre otros.

En la primera fase, la lecto-escritura se induce a partir de la instrucción dirigida por el maestro. Durante esta fase la lectura de historias, cuentos y otras obras de literatura infantil en inglés, escogida por el maestro para complementar el tema a enseñar, constituye parte integrante de la instrucción que introduce y consolida vocabulario, gramática y aspectos culturales de la lengua extranjera. Durante esta primera fase, se estudiaron los cuentos escritos por los niños basados en la lectura oral de cuentos en inglés realizada por el maestro. Las maestras fueron las mismas investigadoras.

Se observó la producción escrita de los niños, la caligrafía, los dibujos que ilustraron sus escritos, la ortografía, las categorías de palabras en inglés, el uso de mayúsculas, la segmentación de palabras, y la aparición de elementos que conforman la estructura narrativa.

La segunda fase de la investigación consistió en el acercamiento del niño al cuento en forma autónoma y libre. Los niños escogieron libremente el cuento en inglés de su preferencia y escribieron lo que comprendieron del cuento antes de cambiar a otro libro.

De manera introductoria, se realizó una encuesta para estudiar las concepciones que los niños tenían sobre lectura y escritura en ambos idiomas. Luego se hizo una inducción a la lectura en inglés en donde se les explicó otras formas de aproximación a la lectura en un idioma extranjero. Básicamente se les explicó que interpretar las ilustraciones representaba una forma de lectura porque las ilustraciones tienen información valiosa para la comprensión del significado del texto.

### **Fases del proyecto, procedimientos y observaciones**

Treinta y tres estudiantes de 3er. grado de educación básica primaria de la escuela pública "Susana López de Valencia" en la ciudad de Santafé de Bogotá participaron en la presente investigación. Nuestro objetivo fue presentar evidencia del desarrollo de la lecto-escritura en inglés a partir de la producción escrita de los niños a fin de: a) describir el proceso de escritura inicial en inglés, y b) encontrar posibles explicaciones para las invenciones y estilos particulares de los escritos de los niños.

Una vez determinado el propósito de nuestra investigación, pensamos en los siguientes interrogantes:

- ▲ ¿Cuáles son las características visuales generales de la escritura de los niños?
- ▲ ¿De qué manera utilizan los niños su conocimiento del sistema gráfico del español para escribir palabras y cadenas de palabras en inglés?
- ▲ ¿De qué manera la segmentación de las palabras en inglés está influenciada por la percepción oral y auditiva de los niños?
- ▲ ¿Qué características de los escritos de los niños evidencian su comprensión de lo que escuchan en la instrucción formal dada por el profesor?

El diseño de la primera parte de esta investigación contempló el estudio de cuatro casos. Los niños que participaron en este estudio fueron:

Nombre	Edad	Lugar de nacimiento
Andrés	8	Santafé de Bogotá
Paola	8	Santafé de Bogotá
Johanna D.	8	Santafé de Bogotá
Johanna M.	9	Santafé de Bogotá

Estos cuatro casos representan el énfasis del presente estudio, sin embargo, la información obtenida de los otros niños sirvió de referencia y complemento para el análisis de los datos. Los datos obtenidos son el producto de cuatro tareas escritas. Las tareas fueron seleccionadas del total de trabajos escritos por los niños entre marzo y octubre de 1996; las cuatro estaban relacionadas con historias que les fueron leídas a los niños durante las clases de inglés. La selección de los ejemplos de escritura obedece los siguientes criterios:

- Los escritos muestran un discurso coherente y completo.
- El tópico y las instrucciones para el desarrollo de las tareas escritas fueron iguales para todos los niños.
- La escritura de las interpretaciones personales de las historias escuchadas y/o de las historias inventadas, basadas en lo escuchado y en las ilustraciones del libro, representan excelentes oportunidades para demostrar lo aprendido en inglés, y construir hipótesis sobre cómo funciona el inglés como segundo idioma.

Una vez recolectados los escritos de los niños, la primera tarea fue transcribirlos. Durante la transcripción, los aspectos más visibles de su escritura fueron objeto de análisis, entre ellos la caligrafía (*handwriting*), la presentación física de los escritos de los niños (*layout*) y la imagen gráfica y ortográfica que los niños tienen del inglés y la segmentación de palabras.

Lo que en este estudio denominamos **caligrafía** se refiere al estilo usado en la escritura: imprenta o cursiva y a la manera en que los niños trazaron las letras y las palabras en la página. En los cuatro casos los niños

usaron letra cursiva al igual que los demás niños del grupo. A continuación presentaremos información más detallada de las observaciones de la escritura de cada uno de los niños participantes.

Andrés escribió en letras grandes, muy bien trazadas y con un estilo impecable. En la primera tarea copió del tablero. Las demás tareas escritas no demuestran el mismo cuidado y esmero en su letra como en la primera, pero aún su letra era muy clara y siempre perpendicular a las líneas de las páginas de su cuaderno.

La letra de Paola fue igual de pequeña y clara en todas las tareas escritas. Su escritura muestra inclinación de la letra hacia la derecha en la última tarea.

La letra de Johanna D. fue también clara y un poco más grande que la de Paola en las primeras tres tareas escritas. En la última tarea usó letra muy pequeña pero aún clara y legible. Comenzó a escribir en forma vertical pero luego su letra se inclina hacia la derecha.

Johanna M. es zurda, usó letra pequeña pero generalmente clara. Las uniones entre letras fueron fácilmente observables. En la primera, tercera y cuarta tarea su letra se inclinaba hacia la derecha. En la segunda tarea algunas letras eran verticales y otras se inclinaban hacia la derecha.

Por la observación de la letra en una forma mas o menos superficial, se puede concluir que estos niños, a excepción de Paola, trataron de definir un estilo propio y estable en su escritura. Cambiaron orientación, tamaño y calidad de las letras dependiendo de la clase de tarea en cuestión. Durante el copiado se concentraron en el aspecto formal y técnico de la escritura y se podría decir que ésta es la razón por la cual escribieron claro y ordenado.

Las **características físicas del texto** (*layout*) se refieren a la manera en que los niños combinan texto y dibujos. Dentro del texto escrito, el espacio entre líneas y los márgenes son considerados como aspectos importantes del discurso escrito. En los escritos acompañados de dibujos, la organización del texto y del dibujo obedece a diferentes estilos según la preferencia del autor. Los dibujos aparecieron en primer lugar después del título y algunas veces antes del texto; en otros casos los ubicaron al final, debajo del texto escrito. Solamente en un caso un niño decidió colocar la ilustración en la mitad del texto.

Una vez analizadas las características visuales y físicas del texto de los cuatro niños participantes en el estudio, se pasó al contenido de las historias escritas y a los dibujos. Tal como lo demostraremos más adelante, las historias son evidencia de sus conocimientos de inglés, de su nivel de comprensión y de sus habilidades específicas para escribir en esa lengua.

El alto nivel de comprensión del contenido de las historias en inglés se puede comprobar por la manera en que los niños presentaron los eventos más importantes de la historia. Ellos incluyeron todos los eventos más relevantes siguiendo la misma secuencia de la historia original, así como los personajes, los lugares mencionados y muchos otros detalles.

Los dibujos que acompañaron los textos de los niños constituyeron otra evidencia de la comprensión de los contenidos de las historias. Los dibujos muestran los personajes principales, lugares y eventos importantes que aparecen en la historia original. Asimismo los colores utilizados en las ilustraciones reflejan los colores usados en la historia original.

Los dibujos juegan una función informativa complementaria al texto. Algunos de los detalles que no fueron descritos con palabras estaban en los dibujos como p.e. los colores de los personajes y de los lugares. Esto comprueba que los niños construyeron significados a partir de un sistema múltiple de claves disponibles como dibujos, gestos, entonación, información verbal y el conocimiento del mundo y sus experiencias desarrolladas a través de la lectura de historias en lengua materna.

Es importante mencionar que los niños escogieron el español para escribir el contenido de las historias y para organizar el texto. Las palabras y las cadenas de palabras en inglés estaban integradas dentro del texto de una manera lógica y coherente. Se destaca también la presencia de elementos que conforman la estructura narrativa en el uso del título, principio y final de los cuentos. La presencia de estos elementos en la estructura narrativa evidencian el conocimiento que los niños tienen de esa estructura, su interés por seguir el estilo narrativo en inglés y el aprendizaje que adquieren fuera de la escuela.

La **imagen gráfica y ortográfica** que los niños tienen del inglés fueron aspectos de la escritura analizados. Como guía para analizarlos se hizo importante recordar que la imagen gráfica se refiere a las predicciones que los niños hacen de cómo se escriben las palabras en un idioma. Estas predicciones le permiten al lector distinguir palabras de un idioma a otro.

Algunos de los ejemplos tomados de los escritos de los niños ilustran la manera en que estos conciben el sistema gráfico del inglés o las estrategias que utilizaron para hacer que las palabras se parecieran al sistema escrito del inglés Johana D. usó el diccionario en la tarea de crear su propia versión de la historia después de haber escuchado el cuento de los dos gatitos **The Two Little Kittens**. Por un tiempo estuvo buscando palabras y luego se cansó y decidió escribir sin ayuda del diccionario. Ella escribió lo siguiente:

***The Twolitte Kittens***

*it was two cat in chouse **di** Juan y*

There were two cats in Juan's house and

Nuestra interpretación de su escritura es la siguiente: Johana D. tomó prestada del español la preposición "de", equivalente a "of" y la transformó a su versión del inglés "di" lo cual pertenece al sistema gráfico del español y corresponde a la forma imperativa del verbo "decir". Tal vez Johana pensó que "di" se parecía más al inglés que al español. Del mismo escrito de Johana tomamos la siguiente oración:

*tomar mkl **conj** no to finid nada eyes*  
drink milk, as they did not find any, they....

Su palabra "conj" es el equivalente a "como" en español, pero no pertenece al sistema gráfico del español porque no existe tal palabra en español. A este respecto, pensamos que su intención, al igual que en el ejemplo anterior, era hacer que las palabras se parecieran al inglés. La palabra "eyes" es otro ejemplo. Esta palabra corresponde a "ellos" en español. Aunque es una palabra en inglés, ella no lo sabía y decidió inventar y modificar la imagen gráfica de la palabra en español.

Los ejemplos de los escritos de Johana D. demuestran que algunos niños reconocen los sistemas gráficos del español y del inglés como sistemas diferentes muy temprano en el aprendizaje del segundo idioma. Además, podría decirse que los niños reconocen algunas diferencias entre los dos idiomas aun antes de recibir instrucción formal del inglés en la escuela.

Estos resultados están relacionados con los hallazgos de Ferreiro y otros (1996) en lo que respecta a que las ideas de los niños sobre posibles formas gráficas en un idioma parecen ser adquiridas a muy temprana edad. Evidencias en las investigaciones de Ferreiro señalan que esto sucede en la adquisición de la lengua materna y puede también ser cierto en la adquisición de otro idioma. Sin embargo, es una afirmación que requiere de más investigación.

En lo relacionado al sistema ortográfico utilizado por los niños, observamos que éstos utilizaron el conocimiento del sistema ortográfico del español y su conocimiento emergente del inglés para hacer hipótesis sobre el sistema gráfico y ortográfico del inglés. A continuación presentaremos ejemplos del informe que Andrés hizo de lo comprendido sobre el cuento **Winnie the Witch**. Para esta tarea se les pidió a los niños que escribieran lo que recordaran de la historia y que hicieran un dibujo acompañando la historia sobre la parte que les había parecido más interesante. Andrés escribió:

### **La casa blak**

Avia una vez una casa que era blak  
y también un cat blak un dia la  
bruja estaba bajando de las escaleras  
pero el cat la iso estrellar y rodo  
de las escaleras **cojío** la bara mjíca  
y lo combirtio el cat a color green  
el cat salio y no lo podia ver  
porque era tambien del color green  
y se estreyo la bruja la bruja  
cojío el palo y dijo jua two tre  
fur y el cat se bolbio blac y la  
casa la bolbio de colores.  
En the<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> La escritura del reporte del cuento de Andrés se transcribe de manera literal con el fin de analizar la ortografía del texto.

En el uso de la palabra "cojío" podemos observar que Andrés está tratando de comprender cómo funciona el sistema ortográfico del español. Este ejemplo evidencia dos aspectos: la sustitución de la "j" por la "g" y la ubicación de la tilde. La forma convencional en español es "cogió". Su selección podría explicarnos dos aspectos: uno, que las reglas del español para el uso de la "g" y la "j" son más o menos complicadas. Se puede usar "j" con todas las vocales y se pronuncia [h] en todos los casos. Se escribe "g" y se pronuncia [h] cuando es seguida por "y" o "e". Pero existen otras reglas respecto al uso de "g". Suena como "g" si es acompañada de "a", "o" y "u", pero para que "g" sea pronunciada /g/ con "e" o "i" se debe agregar una "u" antes de la vocal.

Para Andrés la relación entre sonido y forma escrita para este grafema no está del todo clara todavía. Ante tal dificultad, Andrés optó por usar la regla que no tiene ninguna excepción y que era la más cercana al sonido que él había percibido que era /j/. Algo similar le ocurrió a Andrés con la palabra "bolbió". En esta palabra él sustituyó la "v" por la "b" pues hay que tener en cuenta que, en el español de Andrés, no hay diferencia de pronunciación entre la "v" y la "b". El uso de la tilde en la "i" en vez de la "o" puede obedecer a las suposiciones que Andrés hizo de que los verbos en pasado que terminan en -ió como en "corrió" se deben acentuar.

Creemos que la selección que Andrés hizo de las letras dependió de su percepción del sonido en inglés. Resolvió el problema usando la ortografía española como se demuestra también en las palabras *jua*, [uan] en inglés, *tre* y *fur*. Andrés se guió por la forma en que las palabras se pronuncian en inglés y decidió inventar la escritura.

Con relación al uso de las **categorías de palabras** en inglés, en los escritos de los niños observamos el uso de sustantivos, adjetivos, adverbios, artículos, preposiciones, pronombres y conjunciones. Los sustantivos y adjetivos en inglés utilizados hacen referencia a los títulos de las historias (**The Two Little Kittens**), a los personajes como en *The Winnie*, a series de colores y números que forman parte de episodios de las historias como en: *y lo volvió pink, yellow, red, purple. Dijo one, two, three y a saludos... y dijo el Magician Good morning!*

La presencia de conjunciones como *and* en la unión de cadenas de palabras fue otra característica del contenido de los escritos de los niños como en *La bruja tenía un cat Black and un Castillo Black*.

La ortografía fue otro aspecto considerado en el análisis de los escritos. Observamos el uso ortográfico convencional y no convencional inventado por los niños. Consideramos que las invenciones ortográficas se debieron entre otras razones a la percepción de ellos en cuanto a:

- Diferencias entre los sistemas gráficos y ortográficos de las dos lenguas.
- La pronunciación de los niños y de la maestra para las palabras en inglés.
- La letra de la maestra en el tablero (pizarrón).
- El concepto inicial que los niños van desarrollando de la ortografía en inglés.

- Las influencias de la pronunciación de palabras en inglés por miembros de la comunidad en donde los niños viven.
- Las hipótesis acerca del sistema gráfico del inglés.

El análisis de la ortografía utilizada por los niños nos llevó a fijarnos detenidamente en otro aspecto de la escritura que fue también motivo de estudio en una investigación comparada de escritura en tres idiomas por Ferreiro y otros (1996). Nos referimos a la segmentación de palabras. Encontramos que en su mayoría la segmentación siguió las normas convencionales. Sin embargo, se identificaron dos tendencias dentro de la segmentación no convencional: la hipersegmentación y la hiposegmentación.

Hipersegmentación, según Ferreiro y otros (1996), se refiere a la división de una palabra en diferentes segmentos para formar más de una palabra, e hiposegmentación se refiere a la unión de dos palabras como si fueran una. Aunque en la escritura de textos en español como lengua materna encontramos casos de hiposegmentación, observamos que hay mayor tendencia hacia la hiposegmentación en la escritura de textos escritos en inglés. Algunas de las causas identificadas para la segmentación no convencional de palabras son:

- La percepción de los niños del discurso oral de la maestra en el salón de clase.
- Cambios en el énfasis y la entonación utilizada por la maestra al contar la historia.

Un último aspecto observado en la escritura de los niños fue el uso de signos de puntuación. Los signos utilizados fueron el **punto final**, el **signo de exclamación**, el **guión** y un **signo** inventado para significar paréntesis \ /.

Los resultados indican un menor uso de signos de puntuación en escritura libre que en tareas que requieren copiado y el uso de signos prestados de la lengua materna, como la tilde.

El uso de signos de puntuación en la escritura de los niños se percibe como una característica estética del texto escrito. Esto se evidencia en el uso de diferentes colores para marcarlos. El uso de estos signos muestra el desarrollo paralelo del sistema de puntuación en ambas lenguas.

El apóstrofo como característica del sistema gráfico del inglés fue usado por los niños específicamente en tareas relacionadas de copiado aunque algunas veces fue ignorado. Se encontró un solo uso no convencional del apóstrofo. Se presume que el uso del apóstrofo obedece a que los niños han percibido ese rasgo del sistema de la escritura del inglés en avisos publicitarios, textos, afiches, grafitis, etc. En otros casos, los niños ignoraron el apóstrofo pero dejaron un espacio en su lugar.

Los resultados encontrados hasta ahora están relacionados con las percepciones y actitudes de los niños hacia la lectura y la escritura autónoma en lengua extranjera, los comportamientos de los niños al iniciar la lectura autónoma, la relación establecida por ellos entre el cuento leído y la

producción escrita y el tipo de claves utilizadas para la comprensión y la contracción de un nuevo texto escrito.

### **Percepciones y actitudes de los niños acerca de la lectura y la escritura**

A través de una encuesta investigamos las percepciones que los niños tienen de la lectura y la escritura. En ella se les preguntó lo que era leer, lo que era escribir, si les gustaba leer y por qué, y si leían en casa y por qué. Esta encuesta arrojó los siguientes resultados:

- Las respuestas de los niños sobre lo que es leer nos indican, en primera instancia, que los niños relacionan la lectura con actividades escolares. Para ellos leer es aprender, es algo que les gusta hacer, es estudiar, y finalmente leer es algo útil e importante para su futuro.
- Acerca del gusto por la lectura, todos los niños menos uno dijeron que les gustaba leer porque era "chévere", les atraía y les gustaba. Les gustaba leer además porque leyendo aprendían cosas de interés y porque leer era útil para conseguir trabajo en el futuro. El niño que dijo que no le gustaba leer lo dijo porque está muy ocupado con muchas tareas de la escuela.
- En cuanto a si leían en casa, la mayoría dijo que sí porque era algo entretenido, porque era algo sugerido por la mamá y lo hacían si no tenían tareas. Leían porque era importante para practicar la lectura en voz alta. Por último, leer era necesario para investigar sobre las tareas escolares.
- En lo que respecta a la escritura, las respuestas indican que escribir tiene una relación con hacer ejercicios con la mano, copiar, mejorar la letra y la ortografía, tomar dictado de profesores y padres y, por último, es algo que debía hacerse para llegar a ser un buen estudiante. Escribir también era hacer letras gorditas, anchas y delgadas, comunicar y narrar algo y era algo importante para el futuro.

Las respuestas de los niños sobre sus percepciones de la lectura y la escritura reflejan el enfoque bajo el cual se les ha enseñado a leer y escribir. En el caso de la lectura se observa que hay más autonomía de los niños para hacer lectura extraescolar. En contraste, la escritura se percibe como una mera actividad física y de ejercicio manual, mas no de creación.

Por otra parte, es importante resaltar la visión que los adultos tenemos hacia la lectura y la escritura (lectura en voz alta, copia y dictado) y como esta visión se impone de alguna manera en las actividades de los niños en la escuela y en la casa.

Se refleja además el enfoque tradicional en la enseñanza de la lectura y la escritura en donde la lectura se considera como descifrar palabras escritas y el escribir como copiar algo ya escrito.

## **Acercamiento a la lectura en lengua materna y lengua extranjera**

Dos auxiliares de investigación, quienes paralelamente llevaban a cabo la práctica docente, estuvieron encargados de la segunda fase del proyecto dedicada a la investigación del acercamiento de los niños a la lectura en lengua materna. Para esta fase, que comenzó en febrero de 1997, se dispuso de 50 libros de cuentos en español y 53 libros en inglés. Se llevaron a cabo varias sesiones de lectura libre en el salón de clase durante el semestre.

En la primera sesión se les explicó a los niños varias formas de lectura en donde el lector se podía apoyar en fuentes diferentes del texto como las ilustraciones. A partir de la primera sesión los niños escogían los libros que querían leer y más tarde registraban los nombres de los libros que habían mirado y leído así como su comprensión del cuento.

Durante la observación de la lectura libre en inglés de los niños se registraron las siguientes tendencias: lectura individual, lectura en parejas y lectura en grupo. La lectura individual se caracterizó por dos momentos importantes: 1) atención de los niños hacia los dibujos únicamente; y 2) atención a los dibujos y al texto en donde identificaban algunas palabras que conocían.

En la lectura en parejas se observó una tendencia a comparar el libro propio con el del compañero. Posteriormente los niños escogían en forma conjunta la historia más interesante y uno dejaba de lado su libro para leer y comentar.

Los grupos de lectura estaban formados por niños que por su entusiasmo e interés en la lectura llamaban la atención de aquellos otros que no estaban muy entusiasmados por su libro. Los niños se agrupaban alrededor del lector que les iba contando la historia según su interpretación. Se exploraban los dibujos a través de sus varias interpretaciones y hacían predicciones sobre lo que podía estar pasando en el cuento.

## **Análisis de la producción escrita de los niños**

Los niños escribieron resúmenes en español de los cuentos leídos en inglés. Algunos resumieron la historia en pocas palabras y otros hicieron una descripción detallada de los eventos y personajes de la historia a partir de los dibujos en cada página. En dos casos se observó que los niños copiaban las primeras frases en inglés.

Los resúmenes mostraron lectura de dibujos, aunque algunos de los niños comenzaron a fijarse en el texto en inglés y de hecho copiaron algunas líneas del libro. En general podemos decir que las experiencias de acercamiento que los niños tuvieron con la lectura en inglés demuestran que ellos ampliaron su visión de lo que es leer. Una vez se les explicó que había otras formas de lectura y que las ilustraciones representaban elementos importantes en el texto que ellos podían utilizar. Los informes registrados en sus cuadernos sobre los libros leídos y la lista de libros leídos nos demuestra su actitud y su decisión de ser lectores.

Gracias a las observaciones hechas durante un año y medio en la escuela "Susana López de Valencia" tenemos evidencias de la adquisición de la lecto-escritura en ambas lenguas. Hay indicaciones, también, de que los niños saben que están trabajando en dos idiomas diferentes. La observación nos ha permitido, además, identificar las diferentes etapas en el desarrollo de la lectura y la escritura de los niños, y sus diferentes estilos de lectura. Adicionalmente constatamos que la celebración de la creación escrita de cuentos por los niños los hace percibirse a sí mismos como personas capaces de interpretar y construir significados.

Las afirmaciones hechas por Kenneth Goodman acerca de la existencia de un solo proceso de lectura sugieren que un lector lleva a cabo los mismos procesos para leer en cualquier lengua. A partir de los resultados de esta investigación parece ser que en la escritura sucede algo similar. Nuestra afirmación se apoya, por una parte, en las características comunes encontradas en los escritos de los niños en español y en inglés relacionadas con ortografía, segmentación y puntuación, así como en las percepciones de los niños sobre las diferencias entre leer y escribir en español y en inglés.

Algunos niños afirmaron que leer y escribir en inglés y en español era diferente pues se trataba de otro idioma pero, sin embargo, en ambos se usaban las mismas letras, y se podían decir las mismas cosas. Afirmaron que leer y escribir en español era más fácil que en inglés y que las palabras en inglés son más cortas que las palabras en español.

## **Conclusiones**

Los hallazgos centrales de esta investigación apoyan los enfoques teóricos sobre el proceso de adquisición de la escritura que defienden la existencia de similitudes entre el desarrollo de la escritura de los niños en su primera y segunda lengua.

Para todos los que enseñamos inglés como segunda lengua a niños, incluyendo profesores, administradores y profesores universitarios que trabajan en la educación de maestros de escuelas primarias, estas conclusiones implican la necesidad de adoptar una posición de observadores-investigadores que permita descubrir y valorar la naturaleza de la escritura y su desarrollo y evolución como proceso, tomando en cuenta los fines auténticos para los cuales se escribe.

Consideramos, además, que los procesos de lectura y escritura se cuentan entre las adquisiciones más valiosas de los niños durante sus primeros años de escuela, y que por lo tanto requieren de una planificación seria y cuidadosa. Con esto no asumimos que tales procesos comienzan en la escuela, porque esto sería desconocer todos los conocimientos sobre el lenguaje que los niños traen consigo como un resultado de la comunicación diaria con los padres y con los demás miembros de la familia. Precisamente, sugerimos que las prácticas pedagógicas en la escuela deben organizarse para cumplir funciones sociales y comunicativas reales que correspondan a las actividades desarrolladas por los niños, los maestros y la comunidad educativa.

## **Bibliografía**

- Edelsky, C. (1986) **Writing in a Bilingual Program**. Norwood, MA., Ablex.
- Ferreiro, E. y A. Teberosky (1979) **Los sistemas de escritura en el desarrollo del niño**. México, Siglo XXI.
- Ferreiro, E. y M. Gómez Palacio (1981) **Nuevas perspectivas sobre los procesos de lectura y escritura**. México, Siglo XXI.
- Ferreiro, E. (1990) "Literacy Development: Psychogenesis." En Y. Goodman (ed.) **How Children Construct Literacy: Piagetian Perspectives**. Newark, DE, International Reading Association, 12-25
- Ferreiro, E. ; C. Pontecorvo, N. Ribeiro e I. Hidalgo (1996) **Caperucita Roja aprende a escribir**. Barcelona, Gedisa.
- Ferreiro, E. (1997) **Alfabetización: teoría y práctica**. México, Siglo XXI.
- Freeman, Y y D. Freeman (1997) **Teaching Reading and Writing in Spanish in the Bilingual Classroom**. Portsmouth, NH, Heinemann.
- Goodman, K. (1996) **On Reading**. Portsmouth, NH, Heinemann.
- Hudelson, S. (1981-82) "An Introductory Examination of Children's Invented Spelling in Spanish." En **NABE Journal**, 6, 2 y 3, 53-68.
- Hudelson, S. (1984) "Kan Yu Ret an Rayt en Inglés: Children Become Literate in English as a Second Language." En **TESOL Quarterly**, 18, 2, 221 -237.
- Hudelson, S. (1994) "Literacy Development of Second Language Children." En F. Genesee (ed.) **Educating Second Language Children**. New York, Cambridge University Press, 129-158.
- Jurado, E y G. Bustamante (1996) **Los procesos de la escritura**. Santafé de Bogotá, Cooperativa Editorial Magisterio.
- Vygotsky, L.S. (1978) **Mind in Society**. Cambridge, MA, Harvard University Press.
- Villegas, O. (1996) **Escuela y lengua escrita**. Santafé de Bogotá, Cooperativa Editorial Magisterio.

## **Referencias sobre la literatura infantil leída**

### **Move Over**

- Wright, A. (1996) "The Two Little Kittens." En A. Wright (ed.) **Storytelling**. Oxford, England, Oxford University Press.
- Korky, Paul y Valery Thomas. **Winnie the Witch**. Cambridge University Press.
- Gerngross, Gunter y Herbert Puchta. **The Magician**. Longman.

*Este trabajo fue presentado a **LECTURA Y VIDA** en noviembre de 1997, aceptado con modificaciones en enero de 1998, y aceptado definitivamente en marzo de 1998.*